

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод, переводоведение, преподавание иностранных языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

 Т.Ю. Ма
« » 2025 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Перевод имен собственных в мультипликационном жанре (на материале мультфильмов «Cars», «Zootopia», «Monsters, Inc.», «Monsters university»)

Исполнитель
студент группы 135-об



11.06.2025

К.А. Землянко

Руководитель
доцент, к. филол. наук



11.06.2025

Н. М. Залесова

Нормоконтроль
зав. кафедрой



11.06.2025

Т. Ю. Ма

Благовещенск 2025

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

 Т.Ю. Ма
подпись И.О. Фамилия

« _____ » _____ 2025 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Землянко Кристины Александровны

1. Тема выпускной квалификационной работы: Перевод имен собственных в мультипликационном жанре (на материале мультфильмов «Cars», «Zootopia», «Monsters, Inc.», «Monsters university»)

(утверждена приказом от 14.04.2025 № 980-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 11 июня 2025 г.

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: научные данные по теме исследования, английские ИС из мультфильмов «Cars», «Zootopia», «Monsters, Inc.», «Monsters university» и способы их перевода.

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): сущность имени собственного, проблемы и способы его перевода, анализ перевода имен собственных с английского на русский язык.

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.): Приложение А, приложение Б, приложение В.

6. Дата выдачи задания 2 сентября 2024 г.

Руководитель выпускной квалификационной работы: Залесова Н. М., к. филол. наук, доцент

Задание принял к исполнению (дата): 2 сентября 2024 г. 

(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 58 с., 55 использованных источников.

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ, ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА, ОНОМАСТИКА, ОНИМ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСКРЕАЦИЯ, ДОБАВЛЕНИЕ, ОПУЩЕНИЕ

Работа основана на современных источниках, изучает различные механизмы перевода имен собственных. В ней представлены основные характеристики, понятие и классификация имен собственных, изучаются основные подходы и методы перевода имен собственных с английского языка на русский, исследуются проблемы, связанные с этим процессом.

Целью данной работы стало выявить способы перевода имен собственных с английского языка на русский на материале мультипликационных сериалов «Cars», «Zootopia», «Monsters, Inc.», «Monsters university». В работе использованы методы: анализ научной литературы, метод описания, метод частичной выборки, интерпретационный метод, метод количественного подсчета, метод обобщения и систематизации, аналитический метод. Актуальность данной темы заключается в повсеместном использовании имен собственных, которые обладают особым значением и зачастую переводятся неверно.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Основные характеристики имени собственного	7
1.1 Понятие и сущность имени собственного	7
1.2 Классификация имен собственных	10
1.3 Проблемы перевода имени собственного	12
1.4 Способы перевода имени собственного	15
2 Способы перевода имен собственных на материале мультсериалов	21
2.1. Анализ перевода имен собственных на материале мультсериала «Cars»	21
2.2 Анализ перевода имен собственных на материале мультсериала «Zootopia»	25
2.3 Анализ перевода имен собственных на материале мультсериалов «Monsters, Inc.» и «Monsters university»	31
2.4 Сравнительный анализ способа перевода имен собственных в мультипликационном жанре	37
Заключение	41
Библиографический список	45
Приложение А	51
Приложение Б	53
Приложение В	56

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время имена собственные являются важными компонентами в межкультурной и межъязыковой коммуникации. Правильный перевод имен собственных является основной задачей переводчика, для чего необходимо не только обладать хорошим знанием языка, но и глубоко понимать культурные особенности и традиции двух стран.

Актуальность исследования заключается в использовании имен собственных в текстах различных жанров на английском языке, в том числе говорящих, перевод которых зачастую вызывает трудности и требует особого подхода.

Новизна работы состоит в проведении первой аналитической работы по выявлению особенностей перевода имен собственных на основе мультипликационных сериалов «Cars», «Zootopia», «Monsters, Inc.», «Monsters university», что позволит сделать выводы в рамках изучаемой темы и внести вклад в теорию изучения имен собственных и их перевода на русский язык.

Цель работы заключается в выявлении способов перевода имен собственных с английского языка на русский на материале мультипликационных сериалов «Cars», «Zootopia», «Monsters, Inc.», «Monsters university».

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

- 1) изучение и анализ теоретических источников об особенностях перевода имен собственных в англоязычных мультфильмах;
- 2) изучение основных способов перевода имен собственных на основе анализа научной литературы;
- 3) выборка имен собственных в мультипликационных фильмах «Cars», «Zootopia», «Monsters, Inc.», «Monsters university» на английском языке и изучение способа их перевода в русской версии;
- 4) систематизация и обобщение полученной информации.

Объектом данного исследования являются английские имена собственные в мультипликационных фильмах «Cars», «Zootopia», «Monsters,

Inc.», «Monsters university».

Предметом данного исследования являются способы перевода имен собственных с английского языка на русский в мультипликационных фильмах «Cars», «Zootopia», «Monsters, Inc.», «Monsters university».

Теоретическая значимость заключается в расширении представления об именах собственных в целом в английском языке и способах их перевода с английского языка на русский.

Методы исследования: анализ научной литературы, метод описания, метод частичной выборки, интерпретационный метод, метод количественного подсчета, метод обобщения и систематизации, аналитический метод.

Материалом исследования послужили имена собственные в мультфильмах «Cars», «Zootopia», «Monsters, Inc.», «Monsters university», вышедших в 2006, 2016, 2001 и 2013 годах соответственно. Общее количество имен собственных – 158.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

1 ИМЯ СОБСТВЕННОЕ И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА

1.1 Понятие и сущность имени собственного

Имя собственное – это универсальная функционально-семантическая категория имен существительных, особый тип словесных знаков, предназначенный для выделения и идентификации единичных объектов (одушевленных и неодушевленных), выражающих единичные понятия и общие представления об этих объектах в языке, речи и культуре народа (О.И. Фонякова).

Имена собственные, образующие в языке обширный пласт лексики, привлекают внимание ученых с давних пор, поэтому они обратили на себя внимание еще древнеегипетских, древнегреческих и древнеримских ученых. Как особый класс слов они были выделены стоиками, однако и позднее – в эпоху Возрождения, в новое время, в течение всего XIX столетия продолжалась дискуссия о них, в ходе которой было высказано немало как однозначных (принимаемых многими учеными), так и совершенно противоположных суждений.

Самой трудной задачей оказалось определить своеобразие значения имени собственного. В прошлом веке эта проблема воспринималась не столько как лингвистическая, сколько как логическая, поэтому ее исследователями были преимущественно логики и философы. Много усилий ее разрешению посвятил крупный английский логик Д.С. Милль. Он приходил к выводу, что собственные имена не обладают значением, они – своеобразные ярлыки, или метки, помогающие узнавать предметы и отличать их друг от друга¹.

Другой английский логик Х. Джозеф, не соглашаясь с Миллем, отказавшим собственным именам в семантике, высказывал прямо противоположное мнение: он не только допускал наличие у собственного имени значения, но находил, что «собственное имя имеет даже больше значения, чем нарицательное».

¹ Бондалетов В. Д. Русская ономастика. М., 1983. С. 11.

В XX в. логическую концепцию имен собственных развивал знаменитый английский логик и философ Б. Рассел. По его мнению, все то, что обозначается в пространстве-времени собственными именами, вполне может быть обозначено с помощью системы координат, причем обозначено точнее. Но для повседневного общения удобнее собственные имена, этим и оправдано их существование в языке. Б. Рассел заметил определенное сходство собственного имени с указательными местоимениями «то, это, тот».

Датский лингвист П. Кристоферсен разницу между именами нарицательными и собственными видел в том, что первые абстрактны, вторые – конкретны. Собственное имя является прямым наименованием индивида, нарицательное – непрямым. Наричательное сначала называет класс, в который входит данный индивид, а уже потом – индивид.

Важной вехой в изучении имени собственного был труд английского лингвиста А. Гардинера «Теория имен собственных». Принимая основной тезис Милля об отсутствии у имен собственных значения, А. Гардинер уточняет и развивает его трактовку. «Собственное имя – это слово или группа слов, специфическим назначением которых признается отождествление и которые выполняют, или имеют тенденцию выполнять, это назначение исключительно посредством различительного звука (звукового облика слова), независимо от какого-либо значения, присущего этому звуку с самого начала или приобретаемого им в результате ассоциации с объектом или объектами, отождествленными посредством этого звука»².

Своеобразие имен собственных позволило выделить их изучение в отдельную науку – ономастику. Термин ономастика имеет два значения: во-первых, им обозначается комплексная наука об именах собственных; во-вторых, сами имена собственные³. В современном мире многие лингвисты уделяют этому разделу особое внимание, поскольку он в большинстве аспектов разительно отличается от нарицательных имён. Имя собственное являет-

² Gardiner A. The theory of proper names. London, 1954. С. 74.

³ Супранская А. В. Общая теория имени собственного. М., 1973. С. 3.

ся наименованием отдельно взятого объекта из группы других однотипных объектов, выделяя его, таким образом, из этой группы. При этом возможны два варианта выделения: либо конкретное наименование объекта (т.е. присвоение ему отдельного уникального имени), либо обозначение отдельного представителя группы однотипных объектов в качестве уникального, однако без присвоения собственного имени.

Как уже упоминалось, в противоположность именам нарицательным, имена собственные не только фактически называют объект, причисляя его к тому или иному классу объектов, но и дают ему индивидуальную характеристику. Это означает, что в семантический состав онимов входят и экстралингвистические компоненты – морально-оценочный, эстетический, аффективный. Значение имени включает в себя как сведения о собственно слове, так и сведения о называемом объекте, причём в лингвистическую часть значения входят и мотивы именования, и история имени, и его этимология. В лингвистике собственные имена могут изучаться вместе с нарицательными, тогда между ними может и не делаться принципиальной разницы, и одни и те же явления могут прослеживаться на тех и других.⁴ Может быть анализ отдельно собственных и отдельно нарицательных имен с выявлением их различий (фонетических, фонологических, грамматических и т.д.).

Таким образом, имя собственное является одним из важнейших разделов языка, обозначающее универсальную функционально-семантическую категорию имен существительных, особый тип словесных знаков, предназначенных для выделения и идентификации единичных объектов (одушевленных и неодушевленных), выражающих единичные понятия и общие представления об этих объектах в языке, речи и культуре народа. Изучением данного явления занимались многие как зарубежные, так и отечественные лингвисты. Своеобразие имен собственных позволило выделить их изучение в отдельную науку – ономастику.

⁴ Мезенко А. М. Теория имени собственного. Витебск, 2022. С 16.

1.2 Классификация имен собственных

Ономастическое пространство может быть разделено на своеобразные секторы, внутри которых выделяют отдельные зоны или поля. «Поле» в ономастике – «часть ономастического пространства, содержащая онимы определенного вида»⁵. Основой для классификации имен собственных могут выступать самые разнообразные факторы: их принадлежность к определенным языкам, территориям, хронологическим отрезкам, социальным формациям. Первая предметно-номинативная классификация онимов была предложена А. Бахом:

- 1) имена живых существ или существ, которых считают живыми;
- 2) имена вещей, куда относятся местности, дома, средства передвижения, произведения изобразительного искусства, названия астрографических и космических объектов;
- 3) именованья учреждений, обществ;
- 4) именованья действий: танцев, игр;
- 5) имена мыслей, идей: литературных произведений, военных и пр. планов;
- 6) именованья музыкальных мотивов и произведений.

На ее основе отечественные ономатологи А.В. Суперанская и Н.В. Подольская разработали расширенную классификацию имен собственных, выделяя три большие группы: имена живых существ, имена неодушевленных предметов и собственные имена комплексных объектов.

Принимая во внимание лингвистические и экстралингвистические характеристики имен собственных, А.В. Суперанская выделяет следующую классификацию, связанную с именуемыми объектами:

1. Имена живых существ и существ, воспринимаемых как живые:
 - антропонимы – личное имя человека;
 - зоонимы – кличка животных;
 - мифонимы – имя любой сферы ономастического пространства в

⁵ Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. С. 65.

мифах, эпopeях, сказках, былинах;

2. Наименования неодушевленных предметов:

- топонимы – наименования населенных пунктов;
- космонимы и астронимы – наименования космических объектов;
- фитонимы – наименования растений;
- названия средств передвижения;
- сортовые и фирменные названия;

3. Имена собственные комплексных объектов:

- названия предприятий, учреждений;
- хрононимы – имя исторически значимого отрезка времени;
- названия праздников, юбилеев, торжеств; названия мероприятий, войн;
- названия произведений литературы;
- документонимы;
- названия стихийных бедствий;
- фалеронимы – имена собственные любого ордена, медали.

Ведущей, с точки зрения А. В. Суперанской, является предметно-номинативная классификация, поскольку «соотнесенность с предметом, как правило, определяет «лицо» имени и его характеристики»⁶.

Приведенная выше классификация охватывает намного больше областей, нежели распределение по категориям А. Баха. Здесь нам особенно важно отметить, что А.В. Суперанская выделяет также множество других имён, которые на первый взгляд могут быть не очевидны.

Н.В. Подольская в своем словаре русской ономастической терминологии дополнила и расширила предметно-номинативную классификацию А.В. Суперанской следующими подкатегориями:

1. Имена космического пространства:

- космонимы;

⁶ Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. С. 65.

- астронимы;
 2. Имена земного пространства:
- топонимы;
 3. Имена живого и неживого пространства (суша, океан);
 4. Имена сферы человеческой деятельности.

Как видно из вышеперечисленных классификаций, система имен собственных довольно богата и разнообразна. По мнению самой исследовательницы, «иерархия объектов лучше прослеживается в природе и труднее в сфере человеческой деятельности»⁷.

На мой взгляд, наиболее полную классификацию представила А.В. Суперанская, так как данное разделение позволяет охватить более широкий пласт области изучения имен собственных.

Подводя итог, в данной главе было рассмотрено содержание имени собственного, которое в данной работе представляет наибольший интерес. Ономастика, изучающая имена собственные, играет важную роль в современной лингвистике. Также в данной главе были рассмотрены классификации имен собственных разных советских ономатологов и их особенности.

1.3 Проблемы перевода имени собственного

В целом зарубежная теория перевода уделяет мало внимания именам собственным. В западной лингвистике распространено мнение, что имена и названия переводить не нужно, их можно просто скопировать из текста оригинала в текст перевода. Такой подход неизбежно приводит к переводческим ошибкам. А иной раз наоборот – абсолютная «точность» передачи приводит к возникновению неудобопроизносимых, неблагозвучных или обесмысленных имен и названий. Самые известные наименования – имена Бога или богов, исторических и литературных персонажей, названия городов и другие топонимы – в разных языках меняют свою форму. Как показывает опыт перевода свидетельств о рождении и приложений к дипломам, то же самое можно сказать и о переводе имен и фамилий обычных людей. Таким обра-

⁷ Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М., 1978. С. 9.

зом, мы можем сделать вывод, что проблема действительно есть, и она волнует очень многих.

Имена собственные несут в себе информацию о конкретном предмете и его свойствах. Эта информация может быть богатой или бедной, и она бывает в разной степени известна в разных сферах общения. Если эта информация получает распространение в масштабах всего языкового коллектива, то это значит, что сведения о данном предмете являются частью языкового значения имени собственного.

Вопрос о значении имени собственного имеет не только теоретический интерес. Он становится чрезвычайно актуальным при межкультурных и межъязыковых контактах. Можно подумать, что имена собственные легко пересекают межъязыковые барьеры, поскольку стремятся сохранить свою внешнюю форму и при использовании вне сферы «родного» языка. Однако иной раз весьма существенным элементам их содержания бывает гораздо труднее преодолеть такие барьеры. А без сохранения своего значения имена собственные не могут функционировать в иной языковой среде. Отсюда – возможные проблемы непонимания и неточного восприятия текстов, содержащих имена.

По мнению А.Е. Череватова в процессе перевода или передачи имен собственных «неизбежно что-то теряется», будь то специфическая лексика того или иного народа, социальная принадлежность или особенности звучания тех или иных имен собственных. Корректный и безошибочный перевод возможен только при условии, что автор сам является выдающимся переводчиком и заранее предусмотрел варианты подходящего перевода, однако это довольно редкое явление. Можно предположить, что в решении проблемы перевода имен собственных помогло бы добавление поясняющих комментариев, создание словарей того или иного языка или произведения конкретного автора, а может быть даже создание отдельного словаря имен собственных. Но А.Е. Череватов считает, что все это не решает проблему по двум причинам:

- 1) это нереалистичная задача;
- 2) «до сих пор не существует сколько-нибудь практически пригодной теории Имени».

А.Е. Череватов считает, что проблема перевода имен собственных сводится к идеологии имени, к индивидуальности его восприятия и к свободе, которую она предоставляет своему обладателю⁸. Процесс наделения именем конкретного объекта очень сложен и противоречив, и, в большей степени, обусловлен «экономической природой» имени.

Нельзя не согласиться с тем, что имя для человека значит очень многое, но нельзя отрицать и то, что многие его особенности возможны к восприятию только лишь в определенной культуре, с её моральными и нравственными принципами, общественными и религиозными структурами. «Имя собственное не заимствуется чужой культурой, а приспосабливается к ней». Из-за этого, зачастую, оно утрачивает свой национальный окрас, иногда, перейдя в новую культуру, выглядит нелепо.

А.Е. Череватов также считает, что на выбор стратегии перевода нередко оказывает влияние публицистичность, боязнь показаться старомодным. Именно поэтому переводчики нередко пренебрегают важностью точного перевода имен собственных⁹.

Проблемы употребления и перевода имен собственных также связаны с наличием уменьшительных и сокращенных форм. С другой стороны, некоторые формы личных имен, которые в русском языке являются сокращенными либо уменьшительными, в английском языке могут быть полными, официальными формами имен.

На выбор стратегии перевода имени собственного также влияет конкретная прагматическая задача, стоящая перед переводчиком: перевести оним точно, или так, чтобы название легче воспринималось среднестатистическим читателем.

⁸ Череватов А.Е. Перевод: теория и практика. СПб., 2001. С. 49-50.

⁹ Там же. С. 52.

Иногда имена собственные входят в состав фразеологизмов и устойчивых выражений. В этом случае возможно использование функциональных аналогов – вариантов приблизительного перевода, использование сходных по смыслу выражений, вызывающих аналогичную реакцию и восприятие у носителей принимающего языка.

Проблема перевода имен собственных возникла еще во времена Демокрита и сохраняет свою актуальность в настоящее время, так как до сих пор нет единой стратегии их передачи на русский язык. В русском языке все имена собственные подразделяются на несколько категорий. В английском языке также существует классификация имен собственных. Некоторые из них отличны от категорий, существующих в русском языке, например эндонимы, экзонимы и эргонимы.

Подводя итог следует отметить, что были рассмотрены основные проблемы, связанные с переводом имен собственных с английского языка на русский, такие как: потеря значения имени собственного при переводе; различие культур, моральных принципов, общественных и религиозных структур; наличие уменьшительных и сокращенных форм имени собственного; вхождение имени собственного в состав фразеологизмов и устойчивых выражений; отсутствие соответствий в языке перевода. Также были рассмотрены причины возникновения перечисленных проблем и основные факторы, влияющие на выбор стратегии перевода имени собственного.

1.4 Способы перевода имени собственного

Проблема передачи имени собственного приобретает особую актуальность для переводчиков. Источником этой проблемы является многообразие способов перевода онимов. А.В. Федоров считает, что «действительно непереводаемыми являются лишь те отдельные элементы языка подлинника, которые представляют отклонения от общей нормы языка, ощутимые по отношению именно к этому языку, т. е. в основном диалектизмы и те слова социаль-

ных жаргонов, которые имеют ярко выраженную местную окраску»¹⁰. Однако все другие «непереводимые» единицы языка (названия специфических для жизни определенного народа предметов и явлений, звукоподражания и междометия, каламбуры, национальные специфические фразеологизмы, обращения и т.п.) поддаются переводу с помощью анализа и использования определенных грамматических и лексических средств переводящего языка.

Л.М. Щетинин выделяет следующие способы передачи имен собственных с английского на русский язык¹¹:

1. Транскрипция и транслитерация. Транскрипция предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующей реалии с максимально допускаемым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме.

2. Калька – заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода.

3. Полукалька – полукальки представляют собой частичные заимствования слов и выражений, состоящие частично из элементов исходного языка, частично – из элементов языка принимающего.

4. Создание неологизма. Прием, использующийся при создании нового имени собственного по причине отсутствия словарного соответствия в языке перевода, либо при желании переводчика выделить тот или иной персонаж.

5. Уподобляющий перевод (функциональная замена) – данный способ перевода употребляется довольно часто, например, весьма распространен подбор функционального эквивалента, который вызывает у читателя перевода такие же ассоциации, как и у читателя исходного текста.

¹⁰ Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М., 1968. С. 139.

¹¹ Щетинин Л. М. Слова, имена, вещи. Очерки об именах. Ростов-на-Дону, 1966. С. 123-128.

6. Описательный перевод – данный прием используется при невозможности использования какого-либо другого способа перевода.

Более расширенную классификацию принципов и способов перевода имен собственных с английского на русский язык выдвинул Д.И. Ермолович¹²:

1. Принцип графического подобия (транслитерация);
2. Принцип фонетического подобия (транскрипция);
3. Учет исторической традиции;
4. Учет национально-языковой принадлежности имени;
5. Принцип этимологического соответствия (транспозиция);
6. Принцип благозвучия;

Далее рассмотрим каждый пункт подробнее:

1. Принцип графического подобия (транслитерация). При заимствовании имен собственных их передача может ориентироваться и на письменную (графическую) форму. Возможен простой перенос графической формы имени без изменений из текста на одном языке в текст на другом языке. Такое чаще всего практикуется, когда языки пользуются общей графической основой письменности. О транслитерации говорят тогда, когда языки пользуются различными графическими системами (например, английский, русский, греческий, армянский, грузинский), но буквы (или графические единицы) этих языков можно поставить в какое-то соответствие друг другу, и, согласно этим соответствиям, происходит межъязыковая передача ИС.

2. Принцип фонетического подобия (транскрипция). Цель, к которой должна стремиться система транскрипции, состоит не столько в том, чтобы как можно ближе передать звучание иноязычного имени буквами принимающего языка, сколько в том, чтобы соблюсти принцип взаимно однозначного соответствия между фонемами оригинала и их графическими соответствиями в принимающем языке. Сразу надо отметить, что эта цель далеко не всегда достижима. Фонологические системы различных языков, как правило,

¹² Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М., 2001. С. 15-31.

настолько специфичны, что их звуки невозможно поставить во взаимно однозначное соответствие. С точки зрения фонологии, близость к оригиналу не достигается и в этом варианте, так как принцип взаимно однозначного соответствия не выдержан. Подобная ситуация иногда наблюдается даже при сопоставлении близкородственных языков.

3. Учет исторической традиции. Межкультурные и межъязыковые контакты имеют многовековую историю. Имена и названия давно заимствуются из одного языка в другой, претерпевая самые разнообразные искажения или меняя свой облик в ходе развития и трансформации языков. При сопоставлении многих имен собственных, которые обозначают одни и те же предметы в разных языках, часто заметно, как они непохожи. Словесный знак по природе своей произволен. Более того, одному и тому же предмету можно присвоить несколько разных имён. Каждый язык и даже небольшое сообщество людей может в принципе дать объекту то наименование, какое захотят его носители. Даже в пределах одной страны могут сосуществовать разные варианты одних и тех же названий. Языковая практика от этого не страдает, но у тех, кто не принадлежит к соответствующей коммуникативной сфере, могут возникнуть трудности при соотнесении имён с их носителями. С подобными трудностями сталкиваются и переводчики.

4. Учет национально-языковой принадлежности имени. Хотя имя собственное призвано идентифицировать предмет в любой ситуации и любом языковом коллективе, оно в подавляющем большинстве случаев обладает национально-языковой принадлежностью. В каждом языковом коллективе имеются лица иной национальной принадлежности. Если их имена подлежат передаче на другой язык, то последовательное воспроизведение их фонетического или графического облика на языке перевода следует осознавать, в какой мере эти имена сохранили своеобразие языка, из которого пришли.

5. Принцип этимологического соответствия (транспозиция). Кроме транскрипции и транслитерации, в практике заимствования и передачи имён наблюдается ещё один довольно слабо изученный принцип – принцип эти-

мологического соответствия, или транспозиции. Транспозиция заключается в том, что имена собственные в разных языках, которые различаются по форме, но имеют общее лингвистическое происхождение, используются для передачи друг друга. В одних случаях транспозиция применяется регулярно, в других – эпизодически.

6. Принцип благозвучия. Транскрипция иноязычных имён часто приводит к появлению не свойственных русскому языку звуко- и буквосочетаний: это часто делает их трудночитаемыми. Вот почему при передаче имён возможны некоторые отступления от общих правил транскрипции, нацеленные на более удобное произнесение имени в принимающем языке, особенно если этого требует характер переводимого текста. Кроме того, возможны звуко сочетания, вызывающие в принимающем языке нежелательные ассоциации с лексикой сниженного регистра, включая вульгаризмы и бранные слова. В этом случае предпочтительнее оказываются варианты, отступающие от фонетического принципа или регулярных правил транскрипции.

В настоящее время в практике перевода появился новый термин, пришедший из области маркетинга. «Транскреация – креативная адаптация маркетингового, коммерческого или рекламного продукта средствами языка перевода»¹³. Этот термин заимствован из английского языка и образован путем сложения двух слов – translation (перевод) и creation (творчество), и обладает рядом преимуществ: краткость, деривационный потенциал, стилистическая нейтральность. Необходимо также отметить, что транскреацией можно называть не только творческий перевод маркетинговых материалов, но и специальных текстов в любых других областях. Следовательно, под транскреацией понимается «творческая переработка исходного текста с целью его адаптации для целевой аудитории получателей, говорящих на другом языке, таким образом, чтобы текст перевода отражал исходное сообщение, но соот-

¹³ Маленова Е. Д. Стратегия транскреации в переводе субтитров: проблемы и решения. СПб., 2016. С. 233

ветствовал новой культурной среде и коммуникативной цели»¹⁴.

Явление заимствования находится под влиянием самых разных, порой противоречивых факторов, что объясняется взаимодействием структурно различных языковых систем. При передаче имени собственного на другом языке следует руководствоваться целым рядом принципов, но эти принципы не могут быть соблюдены все сразу и в равной мере.

Я считаю, что классификация, выдвинутая Д.И. Ермоловичем, является наиболее полной, так как она отображает не только способы перевода, но и принципы, которые необходимо учитывать переводчику во время процесса перевода.

Таким образом, в данной главе были рассмотрены основные проблемы, возникающие в процессе перевода имен собственных, которые представляют в данной работе наибольший интерес. Были рассмотрены основные методы преодоления трудностей при переводческой деятельности. Также были рассмотрены различные способы перевода имен собственных, основными из них являются: транслитерация и транскрипция.

¹⁴ Мулляджанова Н. С. Транскреация в обучении переводу. М., 2022. С. 390.

2 СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА МАТЕРИАЛЕ МУЛЬТСЕРИАЛОВ

2.1 Анализ перевода имен собственных на материале мультсериала «Cars»

В ходе исследования нами было проанализировано 45 имен собственных, при переводе которых использовались следующие способы перевода:

1. Транскрипция (36%) – 16 имен собственных;
2. Транслитерация (20%) – 9 имен собственных;
3. Транскреация (27%) – 12 имен собственных;
4. Калькирование (9%) – 4 имени собственного;
5. Добавление и опущение (4,5%) – 2 имени собственного;
6. Комбинирование нескольких способов (4,5%) – 2 имени собственного.

Наиболее часто в мультипликационном сериале «Cars» применялись способы транскрипции и транслитерации (56%), с помощью данных способов было передано 25 имен собственных. При использовании переводческой транскрипции передавалась звуковая форма иностранного имени, которая максимально приближена к форме оригинала. С помощью транскрипции на русский язык было передано 16 имен собственных. Благодаря этому способу перевода в русском варианте мультфильма мы познакомились с такими именами, как Чико Хикс (Chick Hicks), Боб Катласс (Bob Cutlass), Док Хадсон/Хадсон Корнет (Doc Hudson/Hudson Hornet) и многими другими. Транскрипция является наиболее распространенным способом перевода имен собственных благодаря тому, что при помощи графических средств языка перевода возможно наиболее точно передать оригинальную форму переводимой единицы. В то время как при транслитерации перевод производился попыткой передать иностранное имя на другом языке методом побуквенных соответствий. С помощью транслитерации на русский язык было передано 9 имен собственных, к ним относятся: Диноко (Dinoco), Радиатор Спрингс

(Radiator Springs), Шериф (Sheriff), Салли (Sally) и другие.

Проанализировав 9 примеров перевода мультфильма «Cars», при помощи транслитерации можно сделать вывод, что данный способ имеет следующие положительные стороны:

- таким способом чаще всего передаются прозвища, марка машины, названия компаний, переводятся географические названия, так как он позволяет полностью сохранить форму слова, принадлежащего исходному языку;
- способ является довольно простым в использовании, так как передается только графическая сторона английского слова, что не требует детального изучения фонетики исходного языка.

Однако транслитерация как способ перевода безэквивалентной лексики имеет и свои отрицательные стороны:

- транслитерация не расшифровывает значение безэквивалентной лексической единицы. Например: - Диноко (Dinoco) - владелец одной из крупнейших нефтяных компаний, спонсор в тех. бизнесе с незапамятных времён. Он ещё хоть куда и постоянно ищет новые таланты в мультфильме «Cars», является спонсором кампании «Dinoco».

- таким способом передаются в основном только иноязычные названия и имена людей. То есть, у транслитерации узкий спектр применения на практике.

На мой взгляд, для перевода приведенных выше имен собственных используемые способы перевода в большей степени являются удачными, так как сохраняется их уникальность и неповторимость, что важно для сохранения культурного и исторического значения имени.

Вторым по частоте использования способом перевода является транскреация. Ввиду того, что при переводе материалов с одного языка на другой не всегда удастся найти соответствие в языке перевода, переводчики вынуждены создавать такие единицы языка, которые бы в полной мере передавали смысл исходного текста. Бамперная смазка "Ржавейка", лечебная формула (Rust-eze bumper ointment, medicated bumper ointment), Клаксоновая долина

(Ornament valley), и даже само название мультфильма – Тачки (Cars). На мой взгляд, в то время как перевод включает в себя замену слов на одном языке на другой, транскреация больше связана с сохранением сообщения и концепции. Транскреация позволяет переводчикам использовать свой творческий потенциал и понимание различных культур для создания контента, который найдет отклик у зрителей, смотрящих мультфильм «Cars», данные варианты перевода в «Cars» также являются удачными, потому что все это – результат творческого подхода переводчиков, которые передавая исходное сообщение смогли сохранить посыл создателей мультфильма на языке перевода.

Калькирование было использовано в 4 случаях перевода имен собственных. При калькировании перевод исходной безэквивалентной лексической единицы осуществляется путем замены ее составных частей их лексическим соответствием. Калькой в русском языке были получены такие имена собственные, как Хребет Кадиллак (Cadillac Range), Сержант (Sarge), Шоссе 66 (Route 66), Карбюраторный округ (Carburetor County). В приведенных примерах калька является наиболее удачным способом перевода в виду того, что передается точное содержание слов или словосочетаний, что позволяет сохранить нюансы и оттенки значения оригинального текста. В практике перевода калькирование является одним из частых способов перевода потому, что переводчику не нужно придумывать адаптированные эквивалентные выражения на языке перевода.

Однако калькирование имеет в мультсериале «Cars» имеет следующие отрицательные стороны:

- данный способ имеет высокую степень механистичности;
- степень передачи значения безэквивалентной лексики при помощи калькирования зависит от того, насколько ее конструкция отражает свое значение. Например, безэквивалентная лексическая единица Шоссе 66 (Route 66) обозначает название дороги, однако конструкция данного словосочетания ничего об этом не говорит.

Наименее распространенными способами перевода стали добавление и

опущение, с помощью них было переведено всего лишь два имени собственного, а именно Мотель «Колесо» (Wheel well motel) и Кубок большого поршня (Piston Cup). На мой взгляд, в первом случае опущение является удачным способом перевода, так как существительное «wheel well» дословно переводится как «ниша колеса», что является обозначением места, где находится само колесо, поэтому для более точного и понятного перевода достаточно использовать просто слово «колесо». В случае перевода названия соревнований, можно было использовать калькирование и перевести «Piston Cup» как «Кубок поршня», так как слово «большой» содержит излишнюю информацию и не является ключевым для понимания значения имени собственного.

Некоторые имена собственные были переведены на русский язык не одним способом. Нередко используется комбинирование нескольких способов. Чаще всего это происходит, когда имя собственное состоит из нескольких частей. Рассмотрим данное утверждение на примерах.

Например, имя главного героя мультсериала «Молния Маккуин» в оригинале звучит как «Lightning McQueen». При переводе данного имени собственного были использованы такие приемы, как калькирование и транскрипция. В данном случае эти способы перевода являются удачными, так как в первой части имени собственного «Молния» («Lightning»), что является его именем, подразумевает то, что он очень быстрый, а для перевода фамилии «Маккуин» («McQueen») транскрипция является наилучшим способом ввиду того, что при переводе фамилия остается той же, только передается графическими средствами другого языка.

Имя друга главного героя – «Tow Mater», в переводе звучит как «Мэтр 7буксир» при первом упоминании, в дальнейшем он упоминался просто как «Мэтр». В данном примере при переводе были использованы такие способы, как калькирование и транскрипция. При помощи калькирования было передано прямое назначение и тип машины – буксир. Транскрипция же использовалась при переводе его имени. При этом, если сохранять нормы английского языка при переводе имени, русский вариант звучал бы как «Мэйтр», в связи с

чем переводчикам необходимо было адаптировать данное имя к звучанию, привычное носителям русского языка. Именно так «Mater» в переводе мультфильма стал «Мэтром».

Таким образом, в данной главе были проанализированы имена собственные мультфильма «Cars» и были выявлены способы их перевода. Из 45 имен собственных, 25 были переведены с помощью транскрипции и транслитерации, 12 переведены с помощью транскреации, 4 при помощи калькирования, 2 при помощи добавления и опущения, 2 – при помощи комбинирования нескольких способов, что говорит о том, что транскреация и транскрипция использовались чаще, чем другие способы перевода имен собственных. Иногда при переводе имен собственных использовалось несколько способов, а именно комбинирование транскрипции и калькирования. Были рассмотрены удачные и менее удачные способы перевода. Также было проанализировано почему транскрипция и транслитерация являются наиболее частотными и почему добавление и опущение являются наименее частотными способами.

2.2 Анализ перевода имен собственных на материале мультсериала «Zootopia»

В ходе исследования нами было проанализировано 48 имен собственных, при переводе которых использовались следующие способы перевода:

1. Транскрипция (23%) – 11 имен собственных;
2. Транслитерация (13%) – 6 имен собственных;
3. Транскреация (31%) – 15 имен собственных;
4. Калькирование (10%) – 5 имен собственных;
5. Добавление и опущение (2%) – 1 имя собственное;
6. Комбинирование нескольких способов (21%) – 10 имен собственных.

Наиболее часто в мультипликационном сериале «Zootopia» применялись способы транскрипции и транслитерации (36%), с помощью данных способов было передано 17 имен собственных. При использовании переводческой транскрипции передавалась звуковая форма иностранного имени, ко-

торая максимально приближена к форме оригинала. С помощью транскрипции на русский язык было передано 11 имен собственных. Благодаря данному способу мы познакомились с главными героями мультфильма – Джуди Хопс (Judy Hopps) и Ником Уайлдом (Nick Wilde), а также с такими персонажами, как Бонни и Стю Хопс (Bonnie and Stu Hopps), Бобби Кэтмулл (Bobby Catmull), Дуг (Doug), Мистер Манчас (Mr. Manchas) и другими. Транскрипция является наиболее распространенным способом перевода имен собственных благодаря тому, что при помощи графических средств языка перевода возможно наиболее точно передать оригинальную форму переводимой единицы. С помощью транскрипции также был передан один из основных районов Зверополиса – Тундратаун (Tundratown). Когда мы слышим название этого района, в голове сразу возникает образ тундры – холодного места с сильными ветрами и толстым слоем снега. Транскрипция в данном случае позволяет передать смысл ИС с английского языка на русский в полной мере, сохраняя образность и идентичность. С помощью транслитерации на русский язык было передано 6 имен собственных, к ним относятся: Финник (Finnick), Мистер Биг (Mr. Big), Фру Фру (Fru Fru), Газелле (Gazelle) и другие.

Проанализировав 6 примеров перевода ИС в мультфильме «Zootopia», при помощи транслитерации можно сделать вывод, что данный способ имеет следующие положительные стороны:

- таким способом чаще всего передаются прозвища, марка машины, названия компаний, переводятся географические названия, так как он позволяет полностью сохранить форму слова, принадлежащего исходному языку;
- способ является довольно простым в использовании, так как передается только графическая сторона английского слова, что не требует детального изучения фонетики исходного языка.

Однако транслитерация как способ перевода безэквивалентной лексики имеет и свои отрицательные стороны:

- транслитерация не расшифровывает значение безэквивалентной лек-

сической единицы. Например: Газелле (Gazelle) – одна из самых популярных знаменитостей Зверополиса. Помимо своей творческой деятельности, она является активисткой движения за права хищников, хоть и сама является представительницей травоядного вида.

- таким способом передаются в основном только иноязычные названия и имена людей. То есть, у транслитерации узкий спектр применения на практике.

На мой взгляд, для перевода приведенных выше имен собственных используемые способы перевода в большей степени являются удачными, так как сохраняется их уникальность и неповторимость, что важно для сохранения культурного и исторического значения имени.

Вторым по частоте использования способом перевода является транскреация. Ввиду того, что при переводе материалов с одного языка на другой не всегда удастся найти соответствие в языке перевода, переводчики вынуждены создавать такие единицы языка, которые бы в полной мере передавали смысл исходного текста. Самыми яркими примерами транскреации являются имена ленивцев – Зиночка (Priscilla) и Блиц (Flash). Они являются сотрудниками Полицейского управления, а также очень медлительными и нерасторопными животными. В случае с Зиночкой такой переводческий эквивалент был выбран по причине того, что она является привычным олицетворением офисного работника или секретаря, показываемого в отечественном кинематографе, что полностью отражает персонажа даже на другом языке. В случае же с именем «Блиц» такой вариант перевода был выбран не случайно. Несмотря на свою природу, ленивец водит спорткар и очень любит скорость, что было успешно передано переводчиками в русском варианте ИС.

Таким образом, транскреация позволяет переводчикам использовать свой творческий потенциал и понимание различных культур для создания контента, который найдет отклик у зрителей, смотрящих мультфильм «Zootopia», приведенные выше варианты перевода в «Zootopia» также являются удачными, потому что все это – результат творческого подхода переводчи-

ков, которые передавая исходное сообщение смогли сохранить посыл создателей мультфильма на языке перевода.

Калькирование было использовано в 5 случаях перевода имен собственных. При калькировании перевод исходной безэквивалентной лексической единицы осуществляется путем замены ее составных частей их лексическим соответствием. Калькой в русском языке были получены такие имена собственные, как Офицер МакРог (Officer McHorn), Лесные волки (Timberwolves), Музей естественной истории Зверополиса (Natural History Museum), Полицейское управление Зверополиса (Zootopia police department), Полицейская академия Зверополиса (Zootopia police academy). Интересным является пример перевода имени офицера МакРога. На мой взгляд, переводчики выбрали вместо способа транслитерации калькирование по причине того, что в русском варианте у слова «Horn» есть прямой эквивалент «Рог», что является отсылкой к виду животного – носорогу. В приведенных примерах калька является наиболее удачным способом перевода в виду того, что передается точное содержание слов или словосочетаний, что позволяет сохранить нюансы и оттенки значения оригинального текста. В практике перевода калькирование является одним из частых способов перевода потому, что переводчику не нужно придумывать адаптированные эквивалентные выражения на языке перевода.

Наименее распространенными способами перевода стали добавление и опущение, с помощью них было переведено всего лишь одно имя собственное, а именно Тропический лес (Rainforest District). На мой взгляд, в этом случае опущение является удачным способом перевода, так как существительное «district» дословно переводится как «район, округ», одновременно с этим «тропический лес» также является обозначением области произрастания и обитания определенных видов животных и растений. Поэтому для избежания тавтологии переводчиками было принято решение оставить только первую часть словосочетания, не теряя его смысл при переводе.

Некоторые имена собственные были переведены на русский язык не

одним способом. Нередко используется комбинирование нескольких способов. Чаще всего это происходит, когда имя собственное состоит из нескольких частей. Рассмотрим данное утверждение на примерах.

Например, имя ведущего новостей «Питер Лосини» в оригинале звучит как «Peter Moosebridge». При переводе данного имени собственного были использованы такие приемы, как транскрипция и транскреация. В данном случае эти способы перевода являются удачными, так как при переводе имени героя «Питер» (Peter) лучше всего использовать транскрипцию ввиду того, что имя остается тем же, только передается графическими средствами другого языка. При переводе фамилии переводчики, во-первых, отталкивались от истории имени, а во-вторых, от значений частей слова. Прототипом данного персонажа стал канадский диктор Питер Менсбридж (Peter Mansbridge), поэтому создатели мультсериала позаимствовали у него имя и подобрали созвучную фамилию. За основу переводчики взяли слово «moose» – лось, что является прямым указанием на вид животного, и, для адаптации имени собственного к нашим реалиям, добавили суффикс «-ини». Поэтому на мой взгляд, использование транскреации также является удачным выбором переводчиков.

По такому же принципу в результате работы переводчиков мы получили такие имена, как Дьюк Хорьковиц (Duke Weaselton), Леодор Златогрив (Leodore Lionheart), Бенджамин Когтяузер (Benjamin Clawhauser) и другие.

Еще одним примером комбинирования нескольких способов перевода является место, где держали всех хищников, которые внезапно озверели – Лечебница Клиффсайд (Cliffside Asylum). В приведенном имени собственном использовались такие способы перевода, как калькирование и транскрипция. Калькированием было переведено слово «asylum» – психиатрическая больница, но переводчики решили использовать более лексически нейтральный эквивалент, так как основная целевая аудитория мультсериала – дети. Удачно был выбран способ перевода и для второй части имени собственного «Клиффсайд», что дословно переводится с английского языка на русский как

«склон горы; скалы». Если применить калькирование и для этой части, то у зрителя сразу возникнет представление о местонахождении лечебницы, но есть несколько недостатков:

- картинка, представленная на экране, создает более точную картину места, чем ее может представить зритель;
- выбор прямого эквивалента в качестве итога перевода не всегда подходит ввиду того, что необходимо передать задумку и посыл авторов исходного материала.

Поэтому переводчиками было принято решение использовать транскрипцию и для сохранения идеи передать имя собственное графическими средствами языка перевода.

Таким образом, в данной главе были проанализированы имена собственные мультфильма «Zootopia» и были выявлены способы их перевода. Из 48 имен собственных, 17 были переведены с помощью транскрипции и транслитерации, 15 переведены с помощью транскреации, 5 при помощи калькирования, 1 при помощи добавления и опущения, 10 – при помощи комбинирования нескольких способов, что говорит о том, что транскреация и транскрипция использовались чаще, чем другие способы перевода имен собственных. Иногда при переводе имен собственных использовалось несколько способов, а именно комбинирование транскрипции и калькирования. Были рассмотрены удачные и менее удачные способы перевода. Также было проанализировано почему транскрипция и транслитерация являются наиболее частотными и почему добавление и опущение являются наименее частотными способами.

2.3 Анализ перевода имен собственных на материале мультсериалов «Monsters, Inc.» и «Monsters university»

В ходе исследования нами было проанализировано 65 имен собственных, при переводе которых использовались следующие способы перевода:

1. Транскрипция (26%) – 17 имен собственных;
2. Транслитерация (14%) – 9 имен собственных;

3. Транскреация (23%) – 15 имен собственных;
4. Калькирование (18,5%) – 12 имен собственных;
5. Комбинирование нескольких способов (18,5%) – 12 имен собственных.

Наиболее часто в мультипликационном сериале «Monsters, Inc.» и «Monsters university» применялся способ транскрипции (26%), с его помощью было передано 17 имен собственных. Благодаря данному способу мы познакомились с главными героями мультсериалов – Салли (Sulley) и Майком Вазовски (Mike Wazowski), а также с такими персонажами, как Бу (Boo), Рэндалл (Randall), Селия (Celia), Тэрри и Терри (Terry and Terri) и другими. Транскрипция является наиболее распространенным способом перевода имен собственных благодаря тому, что при помощи графических средств языка перевода возможно наиболее точно передать оригинальную форму переводимой единицы. Более того, ИС, переданные с языка-оригинала с помощью транскрипции, легче воспринимается и запоминается носителями других языков, а в виду того, что с помощью данного способа по большей части переводятся имена главных героев – это выделяет их на фоне других персонажей мультфильмов.

С помощью транслитерации было передано 9 имен собственных, к ним относятся: Бетти (Betty), Тэд (Ted), Франк (Frank), Джереми (Jeremy), Дон Карлтон (Don Carlton) и другие. С помощью транслитерации также было передано название города, в котором происходят действия мультфильмов – Монстрополис (Monstropolis), услышав которое зрители понимают, что действие происходит в огромном городе, населенном монстрами. Данный способ перевода позволяет полностью сохранить форму слова, принадлежащего исходному языку, и является довольно простым, так как передается только графическая сторона английского языка. Однако транслитерация имеет и отрицательные стороны:

- транслитерация не расшифровывает значение безэквивалентной лексической единицы. Например: Роз (Roz) – одна из важных персонажей в

мультфильмах. Являясь главой секретной службы, она работает секретарем в Корпорации монстров под прикрытием, одновременно следя за ключами от детских дверей и контролируя выполнение работы страшилами.

- транслитерация может не передать точное звучание имени, что может привести к неправильному произношению.

- транслитерация не учитывает культурные и исторические контексты, которые могут быть важны для понимания имени.

- таким способом передаются в основном только иноязычные названия и имена людей. То есть, у транслитерации узкий спектр применения на практике.

На мой взгляд, для перевода приведенных выше имен собственных используемые способы перевода в большей степени являются удачными, так как сохраняется их уникальность и неповторимость, что важно для сохранения культурного и исторического значения имени.

Вторым по частоте использования способом перевода является транскреация. Ввиду того, что при переводе материалов с одного языка на другой не всегда удается найти соответствие в языке перевода, переводчики вынуждены создавать такие единицы языка, которые бы в полной мере передавали смысл исходного текста. В мультфильме «Monsters, Inc.» с помощью транскреации в русском переводе появились такие имена собственные, как Мистер Водоног (Mr. Waternoose), Слизнячок (Chalooby), ресторан «У Годзиллы» («Harryhousen's») и другие. Некоторые мы рассмотрим подробнее.

Например, имя продавца овощей и фруктов Гиви в английском варианте звучит как Topy. Переводчики могли бы сохранить оригинальную форму имени с помощью транскрипции или транслитерации, и передать его на русский язык как «Тони». Но именно такая переводческая стратегия была выбрана не случайно. В оригинале этого персонажа озвучивает Гвидо Куарони – известный актер дубляжа и мастер по визуальным спецэффектам. Он участвовал в разработке многих мультфильмов студии «Pixar Animation Studios» и подарил свой голос множеству персонажей. Именно поэтому, на

мой взгляд, в русском варианте перевода было решено дать персонажу имя «Гиви», делая отсылку на актера и проявляя к нему уважение. Примером использования данного способа перевода имен собственных также является имя уборщика, работающего на корпорации – Слизнячок (Chalooby). В виду того, что в русском языке нет прямого эквивалента, переводчики решили передать его имя через вид, так как этот монстр является слизнем. А использование уменьшительно-ласкательного суффикса обосновывается тем, что хоть его работой и является протирание полов, но сам он иногда оставляет след из слизи, за что он чувствует вину, даже несмотря на свое трудолюбие. Еще одним ярким примером транскреации является имя одного из персонажей – Мистер Хлюп (Mr. Bile) по прозвищу Хлюпик (Phlegm). Данное имя собственное можно было перевести с помощью транскрипции, но переводчики решили сделать ИС говорящим и передать характер персонажа, что передается через его прозвище «Phlegm» – «вялость, апатия». Также «Phlegm» можно перевести как «мокрота, слизь», что говорит о том, что персонаж часто болеет и хлюпает носом. Поэтому для того, чтобы показать слабость персонажа, переводчики выбрали для перевода данного ИС именно транскреацию, сохранив посыл создателей в языке перевода.

В мультфильме «Monsters university» с помощью транскреации были переданы следующие имена собственные: Крик Томпсон (Earl Thompson), Боб Лобсон (Bob Gunderson), Страхолюдство (Scaring), Прятки-Монстрятки (Hide and Sneak) и другие. Некоторые имена собственные мы также рассмотрим подробнее.

Например, имя декана Страшильного факультета было переведено как Миссис Терзалис (Dean Hardscrabble). «Dean», что означает «декан», решили перевести просто как «миссис» в виду того, что в русском языке не принято называть людей по должности и фамилии. Фамилию «Hardscrabble», которая в оригинальном варианте, скорее всего, связана со звуком ее ног при ходьбе, решили перевести как «Терзалис», чтобы показать ее жесткую и строгую натуру, которая держала в страхе как студентов, так и преподавателей фа-

культета. С помощью транскреации также были переданы названия самых крупных студенческих клубов. Например, клуб «Мракияж» (Python Nu Karra). В оригинале «python» в названии характеризует вид монстров-членов этого клуба, «пи» это 13-я буква греческого алфавита, а «карра» не несет в себе лексического значения, но эта единица используется в названиях зарубежных студенческих объединений, в которых есть буквы греческого алфавита. В русском варианте переводчики решили поступить по-другому – через название клуба они передали внешний вид его членов, а именно ухоженных девушек-монстров, обожающих макияж. Или клуб «Общажный кошмар» (Oozma Karra), в который вступили главные герои мультфильма. В этом случае при передаче имени собственного на русский язык переводчики отталкивались от аббревиатуры названия клуба – «ОК» и придумали название с той же аббревиатурой. Некоторым может показаться, что русский вариант названия является довольно противоречивым, ведь члены клуба вовсе не ужасающие и пугающие монстры, а наоборот – милые и безобидные. Но именно эти монстры победят в масштабных Страшильных играх и станут лучшей командой университета.

Таким образом, транскреация позволяет переводчикам использовать свой творческий потенциал и понимание различных культур для создания контента, который найдет отклик у зрителей, смотрящих мультфильмы «Monsters, Inc.» и «Monsters university». Приведенные выше варианты перевода в данных мультфильмах также являются удачными, потому что все это – результат творческого подхода переводчиков, которые передавая исходное сообщение смогли сохранить посыл создателей мультфильма на языке перевода.

Калькирование было использовано в 12 случаях перевода имен собственных. При калькировании перевод исходной безэквивалентной лексической единицы осуществляется путем замены ее составных частей их лексическим соответствием. Калькой в русском языке были получены такие имена собственные, как прием «Трескучий крик» (Crackle Holler), Миссис Гробс

(Mrs Graves), Грибок (Fungus), а также названия мультсериалов – «Корпорация монстров» (Monsters, Inc.) и «Университет монстров» (Monsters university). Интересным является вариант перевода учительницы Майка Вазовски Миссис Гробс (Mrs Graves). На мой взгляд, переводчики выбрали вместо способа транскрипции калькирование по причине того, что в русском варианте у слова «grave» есть прямой эквивалент – «гроб», что является отсылкой к характеру учительницы, которая хоть и выглядит очень дружелюбной, но при этом поддерживала строгую дисциплину в классе монстров. В приведенных примерах калька является наиболее удачным способом перевода в виду того, что передается точное содержание слов или словосочетаний, что позволяет сохранить нюансы и оттенки значения оригинального текста. В практике перевода калькирование является одним из частых способов перевода потому, что переводчику не нужно придумывать адаптированные эквивалентные выражения на языке перевода.

Некоторые имена собственные были переведены на русский язык не одним способом. Нередко используется комбинирование нескольких способов. Чаще всего это происходит, когда имя собственное состоит из нескольких частей. Рассмотрим данное утверждение на примерах.

Например, место работы главных героев в корпорации, отдел страхов. В оригинале отдел называется «Scare Floor F». При помощи опущения в русском варианте не осталось буквенного названия «F», а слово «floor» было переведено как «отдел», хоть это значение и не является одним из вариантов перевода данной языковой единицы. По моему мнению, такой вариант перевода обосновывается тем, что в реалиях нашей страны и культуры, в корпорациях выделяются именно отделы, и при помощи транскреации переводчикам удалось передать исходное сообщение, сохранив посыл создателей мультфильма на языке перевода. При переводе главного состязания монстров переводчики также прибегли к комбинированию нескольких способов, а именно к калькированию и транскреации. Страшильные игры (Scare games) – большое соревнование клубов монстров в университете, в котором победили

главные герои и их команда. При переводе слова «games» переводчики решили использовать прямой эквивалент русского языка «игры», а вот при переводе «scare» переводчики отказались от использования эквивалента данного слова в русском языке. Во-первых, при переводе этой языковой единицы переводчики решили сменить часть речи и перевести ее как прилагательное, а во-вторых, ранее в рамках мультфильма «Monsters university» переводчики уже использовали вариант перевода «scare» – «страшильный», поэтому и в этом случае сохранился данный вариант перевода, который точно передает суть состязания «Лучше пугаешь – победу получаешь». На мой взгляд, вышеперечисленные варианты комбинирования нескольких способов перевода являются удачными, так как при использовании только одного подхода у переводчиков не получилось бы настолько точно и красочно передать имена собственные с языка-оригинала на язык перевода.

Таким образом, в данной главе были проанализированы имена собственные мультфильмов «Monsters, Inc.» и «Monsters university» и были выявлены способы их перевода. Из 65 имен собственных, 17 были переведены с помощью транскрипции, 9 с помощью транслитерации, 15 переведены с помощью транскреации, 12 с помощью калькирования, 12 – при помощи комбинирования нескольких способов, что говорит о том, что транскрипция использовалась чаще, чем другие способы перевода. Иногда при переводе имен собственных использовалось несколько способов, а именно комбинирование калькирования и транскреации, а также транслитерации и транскреации. Также было проанализировано почему транскрипция является наиболее частотным и почему транслитерация является наименее частотным способом перевода.

2.4 Сравнительный анализ способов перевода имен собственных в мультипликационном жанре

После проведения анализа способов перевода имен собственных в мультипликационных сериалах «Cars», «Zootopia», «Monsters, Inc.» и «Monsters university», можно наглядно представить полученные результаты следу-

ющим образом:

Диаграмма 1 – способы перевода имен собственных в мультфильме «Cars»



Диаграмма 2 – способы перевода имен собственных в мультфильме «Zootopia»



Диаграмма 3 – способы перевода имен собственных в мультфильмах «Monsters, Inc.» и «Monsters university»



Было выявлено, что наиболее частотными способами перевода являлись:

- «Monsters, Inc.» (2001 г.) – транскрипция;
- «Cars» (2006 г.) – транскрипция;
- «Monsters university» (2013 г.) – транскреация;
- «Zootopia» (2016 г.) – транскреация.

Можно заметить четкую закономерность во взаимосвязи выбора способа передачи иностранных имен собственных в русских версиях мультфильмов и хронологией выхода самих анимационных произведений. До рубежа 2010 года доминирующим способом оставался метод транскрипции, тогда как начиная с 2010-х годов лидерство уверенно перешло к методу транскреации.

До начала 2010-х годов основным принципом была ориентация на точность воспроизведения звукового облика исходного имени, то есть использовалась простая передача фонетического звучания иностранного слова средствами русского алфавита – именно такой подход называется транскрипцией (Док Хадсон – Doc Hudson, Салли – Sulley и др.). Это явление объяснялось несколькими факторами:

- историческая преемственность. Российские переводчики анимации долгое время ориентировались на сохранение исходного звучания имени,

следуя сложившейся традиционной практике.

- консервативная практика перевода. Исторически сложившаяся традиция приоритетности сохранения звуковой формы имени собственного была глубоко укорененной среди российских переводчиков анимации.

- предотвращение смысловых искажений. Основной задачей считалось точное воспроизведение оригинального имени персонажа таким образом, чтобы зрители могли легко ассоциировать героя мультфильма с оригинальной версией. Эта задача стояла особенно остро в условиях роста популярности западных мультфильмов в России.

Таким образом, желание сохранить узнаваемость героев и минимизировать риск недопонимания заставляло выбирать менее творческий, но более надежный путь — прямую передачу звука без учета культурных особенностей восприятия русской аудиторией.

Начиная примерно с середины первого десятилетия XXI века, происходят заметные изменения, связанные с адаптацией новых тенденций и реалий мировой культуры, переводческая отрасль становится более динамичной и экспериментальной. Вместо простой передачи звука активно внедряются новые подходы, учитывающие культурное восприятие целевой аудитории. Все больше осознается важность создания локализованных версий фильмов, мультфильмов и сериалов, адаптированных к местной культуре и языку. Метод транскреации предполагает осознанное создание новой версии имени, которое звучит естественно и воспринимается русским зрителем комфортно и интересно. Аудитория становится требовательнее к качеству локализации и предпочитает видеть имена персонажей такими, которые не вызывают отторжения и кажутся близкими и понятными русскому уху. Именно благодаря такому развитию процессов перевода предпочтение стало отдаваться транскреации, позволяющей создавать более яркие, интересные и аутентичные образы, вписанные в локальную культурную среду.

Подводя итог, мы видим, что смена способов передачи иностранных имен собственных в отечественных переводах является отражением эволю-

ции всей индустрии перевода и глобальных изменений, происходящих в сфере киноиндустрии и медиа. Стремление к лучшему восприятию продукции отечественным зрителем и повышение уровня требований к профессиональной работе привели к отказу от традиционного метода прямой транскрипции и выбору более творческого пути — транскреации. Данный процесс иллюстрирует динамику развития профессиональных стандартов и требования современной мультикультурной среды, стремящейся обеспечить высокое качество взаимодействия зрителя с контентом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог, можно отметить, что тема перевода имен собственных в мультипликационном жанре в ближайшее время не потеряет своей актуальности.

В данной работе было рассмотрено понятие «имя собственное» и его основные характеристики. Также была рассмотрена классификация имен собственных. Основой для классификации имен собственных могут выступать самые разнообразные факторы: их принадлежность к определенным языкам, территориям, хронологическим отрезкам, социальным формациям.

Среди рассмотренных классификаций имен собственных в русском и английском языках были замечены как сходства, так и различия. В данной работе за основу взята классификация, представленная А.В. Суперанской в общей теории имени собственного.

Л.М. Щетинин выделяет следующие основные способы перевода: транскрипция и транслитерация, калька, полукалька, создание неологизма, уподобляющий перевод, описательный перевод. Д.И. Ермолович же выделяет иные принципы и способы перевода имен собственных с английского на русский язык: транслитерация, транскрипция, учет исторической традиции, учет национально-языковой принадлежности имени, транспозиция, принцип благозвучия.

На выбор стратегии перевода имени собственного влияет конкретная прагматическая задача, стоящая перед переводчиком: перевести оним точно, или так, чтобы название легче воспринималось среднестатистическим читателем.

Иногда имена собственные входят в состав фразеологизмов и устойчивых выражений. В этом случае возможно использование функциональных аналогов – вариантов приблизительного перевода, использование сходных по смыслу выражений, вызывающих аналогичную реакцию и восприятие у носителей принимающего языка.

Кроме того, в работе были проанализированы 45 имен собственных из мультфильма «Cars». Для каждого имени собственного был определен способ его перевода с английского на русский язык.

Были проанализированы наиболее частотные и наименее частотные способы перевода имен собственных в мультипликационном жанре. Также было выявлено, что имена собственные могут переводиться на русский язык не одним способом.

Были рассмотрены на примерах следующие способы перевода имен собственных в мультфильме «Cars»: транскрипция (36%) – 16 имен собственных; транслитерация (20%) – 9 имен собственных; транскреация (27%) – 12 имен собственных; калькирование (9%) – 4 имени собственного; добавление и опущение (4,5%) – 2 имени собственного; комбинирование нескольких способов (4,5%) – 2 имени собственного.

Наиболее часто в мультипликационном сериале «Cars» применялись способы транскрипции и транслитерации (56%) 25 имен собственных. При переводе имен собственных в мультфильме реже всего используется добавление и опущение. Было проанализировано почему транскрипция и транслитерация являются наиболее частотными и почему добавление и опущение являются наименее частотными способами.

Также в работе были проанализированы 48 имен собственных из мультфильма «Zootopia». Для каждого имени собственного был определен способ его перевода с английского на русский язык.

Были проанализированы наиболее частотные и наименее частотные способы перевода имен собственных в мультипликационном жанре. Также было выявлено, что имена собственные могут переводиться на русский язык не одним способом.

Были рассмотрены на примерах следующие способы перевода имен собственных в мультфильме «Zootopia»: транскрипция (23%) – 11 имен собственных; транслитерация (13%) – 6 имен собственных; транскреация (31%) – 15 имен собственных; калькирование (10%) – 5 имен собственных; добав-

ление и опущение (2%) – 1 имя собственное; комбинирование нескольких способов (21%) – 10 имен собственных.

Наиболее часто в мультипликационном сериале «Zootopia» применялись способы транскрипции и транслитерации (36%) 17 имен собственных.

При переводе имен собственных в мультфильме реже всего используется добавление и опущение. Было проанализировано почему транскрипция и транслитерация являются наиболее частотными и почему добавление и опущение являются наименее частотными способами.

Более того, в работе были проанализированы 65 имен собственных из мультфильмов «Monsters, Inc.» и «Monsters university». Для каждого имени собственного был определен способ его перевода с английского на русский язык.

Были проанализированы наиболее частотные и наименее частотные способы перевода имен собственных в мультипликационном жанре. Также было выявлено, что имена собственные могут переводиться на русский язык не одним способом.

Были рассмотрены на примерах следующие способы перевода имен собственных в мультфильмах «Monsters, Inc.» и «Monsters university»: транскрипция (26%) – 17 имен собственных; транслитерация (14%) – 9 имен собственных; транскреация (23%) – 15 имен собственных; калькирование (18,5%) – 12 имен собственных; комбинирование нескольких способов (18,5%) – 12 имен собственных.

Наиболее часто в мультипликационных сериалах «Monsters, Inc.» и «Monsters university» применялся способ транскрипции (26%) 17 имен собственных. При переводе имен собственных реже всего использовалась транслитерация. Было проанализировано почему транскрипция является наиболее частотным и почему транслитерация является наименее частотным способом перевода.

Также был проведен сравнительный анализ способов перевода имен собственных в мультсериалах «Cars», «Zootopia», «Monsters, Inc.» и «Mon-

sters university». Было выявлено, что наиболее частотными способами перевода являлись: «Monsters, Inc.» (2001 г.) – транскрипция, «Cars» (2006 г.) – транскрипция, «Monsters university» (2013 г.) – транскреация, «Zootopia» (2016 г.) – транскреация.

Была выявлена закономерность во взаимосвязи выбора способа передачи иностранных имен собственных на язык перевода и датой выхода самих анимационных произведений.

До рубежа 2010 года доминирующим способом оставался метод транскрипции, тогда как начиная с 2010-х годов лидерство уверенно перешло к методу транскреации. Эта смена является отражением эволюции всей индустрии перевода, что и привело к отказу от традиционного метода прямой транскрипции и выбору более творческого пути – транскреации, при переводе имен собственных с английского языка на русский.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пос. для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб. : Изд-во Филологического факультета СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
- 2 Бондалетов, В. Д. Русская ономастика / В. Д. Бондалетов. – М. : Просвещение, 1983. – 114 с.
- 3 Булаховский, Л. А. Введение в языкознание: монограф. / Л. А. Булаховский. – М. : Учпедгиз, 1953. – Ч. 2. – 178 с.
- 4 Буркова, Т. А. Функциональный потенциал имен собственных / Т. А. Буркова // Вестник Башкирского Университета. – 2016. - №3. – С. 760-763.
- 5 Васильева, Н. В. Собственное имя в мире текста: библиограф. / Н. В. Васильева. – М. : Акад. Гуманит. Исслед., 2005. – 224 с.
- 6 Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) В. С. Виноградов. – М. : Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
- 7 Влахов, С. М. Непереводимое в переводе / С.М. Влахов, С.П. Флорин. – М. : Р. Валент, 2009. 183 с.
- 8 Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования: книга для филологов всех специальностей, студентов и аспирантов филологических факультетов / И. Р. Гальперин. – М. : КомКнига, 2007. – 144 с.
- 9 Гарагуля, С. И. Имя личное в иноязычной среде / С. И. Гарагуля // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2008. – № 5. – С. 33-38.
- 10 Горбунов, М. В. На пересечении языка и культуры: имена собственные / М. В. Горбунов // Преподаватель XXI век. – 2011. – №2. – С. 291-

11 Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. / Д. И. Ермолович. – М. : Валент, 2001. 200 с.

12 Заломкин, О. В. Перевод английский имен собственных на русский язык: основные тактики перевода / О. В. Заломкин // Дневник науки. – 2018. – № 8 (20). – 8 с.

13 Захаров, Г. А. История мультфильмов и перевод их названий на русский язык / Г. А. Захаров, Е. М. Сергеева // Юный ученый. – 2019. – № 4 (24). – С. 6-7.

14 Захарова, Д. В. Проблема перевода имен собственных в фантастическом дискурсе / Д.В. Захарова, И.В. Томашевская // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. – 2019. – №43. – С. 240-244.

15 Катемирова, В. В. Имя собственное как носитель национально-культурной информации / В. В. Катемирова // Известия Южного федерального университета. Серия: филологические науки. – 2017. – № 4. – С. 166-174.

16 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

17 Кочнева, Ю. С. Особенности перевода и локализации англоязычных художественных и анимационных фильмов для русскоязычной аудитории / Ю. С. Кочнева, И. А. Семенкина // Лингвистика, переводоведение и методика обучения иностранным языкам: актуальный проблемы и перспективы. Сб. материал. I Всерос. научн.-практ. конф. с междунар. уч. Орел, 28 марта, 2019. – Орел : Изд-во Орловского гос. ун-та им. И. С. Тургенева, 2019. – С. 773-778.

18 Курченкова, С. В. К вопросу о семантике имени собственного / С. В. Курченкова // Образование в России и актуальные вопросы современной науки. – 2020. – № 5. – С. 207-210.

19 Макаричкова, Ю. С. Практика и трудности перевода англоязычных имен собственных на русский язык / Ю. С. Макаричкова // Огарев-online.

– 2017. – № 14. – 5 с.

20 Маленова Е. Д. Стратегия транскреации в переводе субтитров: проблемы и решения / Е. Д. Маленова // Сборник докладов научной сессии ГУАП. Санкт-Петербург, 11-15 апреля 2016. – СПб. : Изд-во СПбГУАП, 2016. – С. 231-236.

21 Матюхин, И. Б. Перевод мультсериалов: проблема перевода имен собственных / И. Б. Матюхин // Вестник науки и образования. – 2019. – № 19-1 (73). – С. 65-67.

22 Мезенко, А. М. Теория имени собственного: учеб. пособие / А. М. Мезенко, В. М. Генкин, А. Н. Деревяго. – Витебск : Изд-во Витебского гос. ун-та, 2022. – 201 с.

23 Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с.

24 Мулляджанова, Н. С. Транскреация в обучении переводу / Н. С. Мулляджанова // Сб. науч. тр. X юб. междунар. науч.-практ. конф., посвященной 275-летию основания МГУ им. М. В. Ломоносова. Учитель. Ученик. Учебник. Москва, 19-20 ноября. 2021. – Москва : Книжный дом Университет, 2022. – С. 390-394.

25 Никонов, В. А. Имя и общество: монограф. / В. А. Никонов. – М. : Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1974. – 278 с.

26 Опарина, Е. И. Имена собственные: языковые характеристики, функции и методы изучения / Е. И. Опарина // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. – 2020. – №3. – С. 152-157.

27 Особенности перевода имен собственных [Электронный ресурс] : URL : <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2020/kuzmenko-novozhilova2020.html>.

28 Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – М.: Изд-во Наука, 1978. – 200 с.

29 Пономаренко, И. Н. К вопросу о семантике имени собственного /

И. Н. Пономаренко, З. К. Беданокова // Вестник АГУ. – 2018. – №4. – С. 76-82.

30 Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: книга «Очерки лингвистической теории перевода» / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – 244 с.

31 Сабынина, К. И. Стратегия передачи имен собственных / К. И. Сабынина // Сб. науч. тр. по матер. XIII всеросс. науч.-практ. электр. конф. с междунар. уч., посвященной 85-летию КГМУ. Язык. Образование. Культура. Курск, 22-27 апреля, 2019. – Курск : Изд-во Курского гос. ун-та, 2019. – С. 297-302.

32 Сдобников, В. В. Новые тенденции в переводоведении / В. В. Сдобников // Казанский вестник молодых ученых. Педагогические науки в XXI веке: вызовы эпохи и перспективы развития. – 2018. – Т. 2. – № 4 (7). – С. 72-79.

33 Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – М. : Изд-во «Наука», 1973. – 360 с.

34 Уракова, Ф. К. Имя собственное как языковая категория / Ф. К. Уракова, А. А. Ирээдуй // Концепт. – 2014. – Спецвыпуск № 16. – С. 1-6.

35 Федоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – М. : Высшая школа, 1968. – 416 с.

36 Череватов, А.Е. Перевод: теория и практика. / А.Е. Череватов. – СПб. : Вестник Института Иностранных языков, 2001. – 160 с.

37 Шалацкая, К. В. Основная терминология исследования имен собственных / К. В. Шалацкая // Гуманитарные исследования. – 2016. – № 4. – С. 100-102.

38 Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Эдиториал УРСС, 2009. – 216 с.

39 Щербак, А. С. Общая специфика имени собственного / А. С. Щербак // Вестник ТГУ. – 2005. – № 3. – С. 85-90.

40 Щетинин, Л. М. Слова, имена, вещи. Очерки об именах / Л. М. Ще-

тинин. – Ростов-на-Дону : Изд-во Рост. ун-та, 1966. – 222 с.

41 Яшина, Н. К. Лингвистика текста и перевод: монография / Н. К. Яшина. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2013. – 116 с.

42 Branded Translations. Transcreation [Электронный ресурс] : URL : https://www.brandedtranslations.com/alt_home/language-services/transcreation/.

43 Da Torre, M. G. The Translation of Proper Names in Measure for Measure. DQR Studies in Literature / M. G. Da Torre – 2004. – P. 203-215.

44 Gardiner, H. A. The theory of proper names / A. H. Grandiner. – London, 1954. – С. 46-86.

45 Heikki, S. Translation of Proper Names in Non-fiction Texts / S. Heikki // Translation Nuts&Bolts : January 2007. – Vol. 11. – № 1. – URL : <https://translationjournal.net/journal/39proper.htm>.

46 Mazur, P. Proper Names in Translation. E-Onomastics / P. Mazur // The Social Science – 2012. – № 7 – P. 832-837.

47 Zarei, R. Proper Nouns in Translation: Should They Be Translated? / R. Zarei, S. Norouzi // International Journal of Applied Linguistics&English Literature – 2014. – Vol. 3. – № 6. – P. 152-161.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

48 Корпорация монстров на английском языке [Электронный ресурс] : URL : https://vkvideo.ru/video1778334_456239035

49 Мультфильм «Зверополис» [Электронный ресурс] : URL : <https://zveropolic-lordfilm.ru/film/zveropolis-2016/?ysclid=mbndfyjrzd637682457>

50 Мультфильм «Корпорация монстров» [Электронный ресурс] : URL : <https://korporatsiya-monstrov-lordmult.ru/1-2001/?ysclid=mbndc37pgc230845160>

51 Мультфильм «Тачки» [Электронный ресурс] : URL : <https://tachki.lordfilm.kids/>

52 Мультфильм «Университет монстров» [Электронный ресурс] : URL : <https://universitet-monstrov.lordfilm.kids/>

53 Cars [Электронный ресурс] : URL : <https://moviesjoytv.to/watch-movie/cars-19334.5349364>

54 Monsters University [Электронный ресурс] : URL : <https://moviesjoytv.to/watch-movie/monsters-university-19280>

55 Zootopia [Электронный ресурс] : URL : <https://moviesjoytv.to/watch-movie/zootopia-19702.1612798>

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Таблица 1 – Имена собственные в мультсериале «Cars»

Tow Mater	Мэтр (буксир)	Калькирование, транскрипция
Lighting McQueen	Молния Маккуин	Калькирование, транскрипция
Sally	Салли	Транслитерация
Strip The king Weathers	Ченг «Кинг» Тюнинг	Транскреация
Doc Hudson (Hudson Hornet)	Док Хадсон (Хадсон Хорнет)	Транскрипция
Frank	Фрэнк	Транскрипция
Guido	Гвидо	Транскрипция
Luigi	Луиджи	Транскрипция
Chick Hicks	Чико хигс	Транскрипция
Flo	Фло	Транслитерация
Ramon	Рамон	Транслитерация
Fillmore	Филмор	Транскрипция
Sarge	Сержант	Калькирование
Sheriff	Шериф	Транслитерация
Lizzie	Лиззи	Транскрипция
Red	Шланг	Транскреация
Mack	Мак	Транскрипция
Minny	Буся (Минни)	Транскрипция
Van	Бусик (Вэн)	Транскрипция
Mia and Tia	Миа и Тиа	Транслитерация
Stanley	Стэнли	Транскрипция
Kori Turbowitz	Кори Турбовец	Транскрипция
Tex Dinoco	Тех Диноко	Транслитерация
Bob Cutlass	Боб Катласс	Транскрипция

Darrell Cartrip	Даррел Картип	Транслитерация
Harv	Гарв (Харв)	Транскрипция
Jerry Recycled Batteries	Джерри Аккумулятор	Транскреация
DJ	Девон Джонстон Монт-гомери Третий (Ди-джей)	Транскрипция
Wingo	Винтец	Транскреация
Snot Rod	Сморкач	Транскреация
Boost	Поршняк	Транскреация
Cars	Тачки	Транскреация
Radiator Springs	Радиатор Спрингс	Транслитерация
Carburetor County	Карбюраторный округ	Калькирование
Route 66	Шоссе 66	Калькирование
Ornament valley	Клаксоновая долина	Транскреация
Cadillac Range	Хребет Кадиллак	Калькирование
Dinoco	Диноко	Транслитерация
Piston Cup	Кубок большого поршня	Добавление
Rust-eze bumper oinment, medicated bumper ointment	Бамперная смазка «Ржавейка», лечебная формула	Транскреация
Bessie	Бесси	Транскрипция
Motel "Cozy Cone"	Мотель «Конус на асфальте»	Транскреация
Luigi's "Casa della tires"	Магазин шин «Каса делла шина»	Транскреация
Sarge's surplus hut	Шатёр военторга Сержанта	Транскреация
Wheel well motel	Мотель «Колесо»	Опущение

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Таблица 2 – Имена собственные в мультсериале «Zootopia»

Judy Hopps	Джуди Хопс	Транскрипция
Bobby Catmull	Бобби Кэтмулл	Транскрипция
Gideon Grey	Гидеон Грей	Транслитерация
Bonnie Hopps	Бонни Хопс	Транскрипция
Stu Hopps	Стью Хопс	Транскрипция
Flash	Блиц	Транскреация
Fru Fru	Фру Фру	Транслитерация
Gazelle	Газелле	Транслитерация
Jerry Jumbeaux Jr.	Джерри Джамбу-младший	Транскрипция
Mr. Doug	Дуг	Транскрипция
Mr. Duke Weaselton	Дьюк Хопьковиц	Транскрипция, транскреация
Mr. Priscilla	Зиночка	Транскреация
Mr. Chief Bogo	Капитан Буйволсон	Калькирование, транскрипция
Mr. Officer McNorn	Офицер МакРог	Калькирование
Mr. Assistant Mayor Bellwether	Мисс Барашкинс	Транскреация
Mr. Mrs. Otterton	Миссис Выдрингтон	Калькирование, транскреация
Mr. Mr. Big	Мистер Биг	Транслитерация
Mr. Mr. Manchas	Мистер Манчес	Транскрипция
Mr. Mayor Leodore Lionheart	Мэр Леодор Златогрив	Транскрипция, транскреация
Mr. Nick Wilde	Ник Уайлд	Транскрипция
Mr. Officer Benjamin Clawhauser	Офицер Бенджамин Когтяузер	Транслитерация, транскреация
Mr. Peter Moosebridge	Питер Лосини	Транскрипция, транскреация

		скреация
Mr. Finnick	Финник	Транслитерация
Mr. Yax	Якс	Транскрипция
Mr. Major Friedkin	Майор Фридкин	Транскрипция
Ms. Francine Pennington	Франциска Пеннингтон	Транскрипция, транслитерация
Mr. Emmitt Otterton	Эммит Выдрингтон	Калькирование, транскреация
Ms. Stephanie Stalkinew	Стефани Сталкиню	Транскрипция, транслитерация
Mr. Nanga	Нанга	Транслитерация
Mr. Jerry Vale	Хэнк Свинатра	Транскреация
Mr. Zootopia	Зверополис	Транскреация
Mr. Vine street	Львиная улица	Транскреация
Mr. Tujung street	Улица оцелотов	Транскреация
Mr. Tundratown	Тундратаун	Транскрипция
Mr. Sahara Square	Сахара-сити	Транскреация
Mr. Rainforest District	Тропический лес	Опущение
Mr. Deerbrooke County	Морковные грядки	Транскреация
Mr. Bunnyburrow	Малые норки	Транскреация
Mr. Little Rodentia	Нижние Грызунки	Транскреация
Mr. Junior Ranger Scouts	Клуб юных следокопытов	Транскреация
Mr. Timberwolves	Лесные волки	Калькирование
Mr. Cliffside Asylum	Лечебница Клиффсайд	Калькирование, транскрипция
Mr. Night howlers	Ночные горлодеры	Транскреация
Mr. Natural History Museum	Музей естественной истории Зверополиса	Калькирование
Mr. Zootopia police department	Полицейское управление	Калькирование

	Зверополиса	
6. Pleasure Pool	Бассейн гармонии	Транскреация
7. Department of mammal vehicles	Управление дорожно-хвостовой службы	Транскреация
8. Zootopia police academy	Полицейская академия Зверополиса	Калькирование

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Таблица 3 – Имена собственные в мультсериалах «Monsters, Inc.» и «Monsters university»

Monsers, Inc.	Корпорация монстров	Калькирование
Monsters university	Университет монстров	Калькирование
Mr. Waternoose (Henry J. Waternoose III)	Мистер Водоног (Генри Джей Водоног III)	Транскрипция, транскреация
Sulley (James P. Sullivan)	Салли (Джеймс Пи Салливан)	Транскрипция
Mike Wazowski	Майк Вазовски	Транскрипция
Randall Boggs	Рэндалл Боггс	Транскрипция, транслитерация
Mr. Bile (Phlegm)	Мистер Хлюп (Хлюпик)	Транскреация
Betty	Бетти	Транслитерация
Tony	Гиви	Транскреация
Mr. Ted	Тэд	Транслитерация
Mr. Boo	Бу	Транскрипция
Mr. Ricky	Рики	Транскрипция
Mr. Marge	Мардж	Транскрипция
Mr. Jerry	Джерри	Транслитерация
Mr. Chalooby	Слизнячок	Транскреация
Mr. Roz	Роз	Транслитерация
Mr. George Sanderson	Джордж Сандерсон	Транскрипция
Mr. Celia Mae	Селия Мэй	Транскрипция
Mr. Yeti	Йети	Транскрипция
Mr. Frank	Франк	Транслитерация
Mr. Fungus	Грибок	Калькирование
Mr. Joe	Джо	Транскрипция
Mr. Jeremy	Джереми	Транслитерация

6. Haley	Хэйли	Транскрипция
7. Clar	Клэр	Транскрипция
8. Russell	Рассл	Транскрипция
9. Mrs Graves (Karen Graves)	Миссис Гробс	Калькирование
10. Earl Thompson	Крик Томпсон	Транскреация, транскрипция
11. Carla Benitez (Killer Claws)	Карлита Крюгер	Транскреация
12. Bob Gunderson	Боб Лобсон	Транслитерация, транскреация
13. Professor Knight	Профессор Найт	Калькирование, транскрипция
14. Dean Hardscrabble	Миссис Терзалис	Транскреация
15. Bill Sullivan	Билл Салливан	Транслитерация, транскрипция
16. Archi	Арчи	Транскрипция
17. Scaring	Страхолюдство	Транскреация
18. Johnny Worthington	Джони Ворктингтон	Транскрипция
19. Chet	Чет	Транскрипция
20. Don Carlton	Дон Карлтон	Транслитерация
21. Terry and Terri	Тэрри и Терри	Транскрипция
22. Art	Арт	Транслитерация
23. Scott Squibbles (Squishy)	Скотт Склизли (Слизень)	Транслитерация, транскреация
24. Monstropolis	Монстрополис	Транслитерация
25. «Harryhousen's»	Ресторан «У Годзиллы»	Транскреация
26. Scare Floor F	Отдел страхов	Транскреация, опущение
27. Scarers	Страшилы	Калькирование
28. The mid-games mixer at the	Экватор соревнований у	Калькирование, транс-

ROR's	роров	литерация
. Hide and Sneak	Прятки-Монстрятки	Транскреация
. Jaws Theta Chi	Зубья и рога	Транскреация
. Python Nu Kappa	Мракияж	Транскреация
. Slugma Slugma Kappa	Липкие лягушки	Транскреация
. Roar Omega Roar	Рев охрипших ртов	Транскреация
. Eta Hiss Hiss	Шепелявые шипящие	Транскреация
. Oozma Kappa	Общажный кошмар	Транскреация
. Seasonal Creep and Crawl	Прием «Членистоногий лапландец»	Транскреация
. Shadow approach	Прием «Шуршащий подступ»	Калькирование, транскреация
. Crackle Holler	Прием «Трескучий крик»	Калькирование
. Scream-can design	Визгобаночное конструирование	Калькирование, транскреация
. Party Central	Дворец отжига	Транскреация
. School of Scaring	Страшильный факультет	Калькирование, транскреация
. Debate team	Клуб дискуссий	Калькирование
. Astronomy club	Кружок астрономии	Калькирование
. Art club	Изостудия	Калькирование
. Improv club	Студия экспромта	Калькирование
. Greek Council	Студсовет	Калькирование
. Scare games	Страшильные игры	Калькирование, транскреация